

Dung Xua

容習

Tôi có một người bạn hiền bé-nhỏ.
Thanh-thanh như hoa cỏ.
Tóc thường bỏ xoã ngang vai.

Ngày mới gặp,
Nàng mười tám.
Đôi mắt thật hiền.
Nụ cười tươi,
Má lúm đồng tiền ấp mộng.

Hai năm sau,
Mỗi người một ngã,
Nàng đi xứ lạ quê người.
Tôi ở lại một mình thui-thủi.

Suốt mấy mùa đông,
Biết bao sầu-tủi.
Ngoài trời không lạnh,
Trong lòng tựa giá-băng.

Thư từng ngày,
Nhắc từng giây.
Mỏi-mòn thương nhớ
Như ngậy như đàn.

Mới ngày nào,
Chiều chiều đưa đón.
Tay trong tay đan từng ngón;
Chuyện học-hành quên cả đường xa.

Mới ngày nào,
Lúc chia tay,
Lời nhẹ như hơi thở:
“Bốn năm lâu lắm,
Tình nào còn thắm!
Anh chẳng còn nhớ tới Dung đâu!”

Ngày trở về,
Phố-phường hoa nở,
Tôi ngỡ là mơ.
“Thế mà em sợ
Tình mình dang-dở!”
Hãy-hãy thắm đượm hương trời.
Tháng năm mong-nhớ - Bài thơ tuyệt-vời!

碎 甌 没 馱 伴 賢 閉 弛
青青如花靺
鬚 常 補 社 昂 賴
時 買 返
娘 迺 糝
瓏 昧 實 賢
女 嗶 鮮
膺 廩 銅 錢 押 夢
台 離 騷
每 馱 没 我
娘 劫 處 騾 圭 得
碎 窵 吏 没 輪 催 退
拙 忒 務 冬
別 包 愁 醉
外 歪 空 冷
鮑 悉 似 架 冰
書 曾 時
弋 曾 之
痲 癩 愴 忒
如 癡 如 仃
貝 時 芾
朝 朝 迺 頓
跣 黽 跣 禪 曾 指
傳 學 行 悃 哥 塘 賒
貝 時 芾
眈 枝 跣
啞 聾 如 唏 咀
翠 離 數 林
情 芾 髻 潘
英 庄 髻 忒 細 容 兜
時 阻 術
埔 坊 花 苒
碎 語 羅 嘛
世 齋 媵 怕
情 輪 江 擲
熙 熙 潘 淡 香 歪
胸 離 望 忒 牌 詩 絕 爲

Thêm một năm,
 Tưởng là hình với bóng,
 Ai ngờ loạn nổi khắp nơi.
 Chồng ở phương xa,
 Vợ ở nhà trông-ngóng.

Vấn thư từng ngày,
 Vấn nhắc từng giây.
 Dù nay đây mai đó,
 Nhớ vợ hiền bé nhỏ,
 Nhớ bông hoa cỏ đợi-chờ,
 Tôi lại mơ ngày sum-họp.

Đúng ba năm,
 Tôi được thả.
 Cả ngàn núi Plê-cu reo-mừng,
 Cả muôn rừng Đà-lạt hớn-hở.
 Vợ gầy-gò rung-rung nước mắt,
 Giọng cười vui hơn bất được vàng.

Hai mươi sáu năm sau,
 Nhắc kỉ-niệm xưa, tôi say-đắm:
 “Người yêu bé-nhỏ xinh-xinh,
 Em đẹp hơn tiên,
 Em hiền hơn hoa cỏ.
 Em là mộng-ước của anh.”
 Nép vào tôi, nàng thú thật:
 “Em không phải là người trần-tục.
 Lúc gần nhau phải nghĩ đến cách-xa.”

Một buổi sáng mờ-mờ trời chưa nắng,
 Nàng ra đi không hẹn ngày về.
 Nhìn con khóc, lòng tôi tê-dại.

Than ôi!
 Tôi có người vợ hiền bé nhỏ,
 Thanh-thanh như hoa cỏ.
 Từ ngày hoa cỏ héo-tàn,
 Nhà xưa hoang-vắng, muôn vắn xót-xa!

(Trích trong *Thơ Tình*
 Phạm Văn Hải)

添沒辭
 想羅形唄俸
 埃疑亂浚泣尼
 馱爨方賒
 媯爨茹曠曠
 吻書曾時
 吻弋曾之
 油盼低晷妒
 媯媯賢閉弛
 媯蕪花鞞待徐
 碎吏嘛時森合
 凍卍辭
 碎得且
 哿飭峽坡梨鵠瞭惘
 哿閉稜沱辣漢唉
 媯痲坵凌凌諾昧
 唾喼慄欣扒得鑛
 台迓欬辭磤
 弋己念習碎醜沈
 馱悞閉弛生生
 媯曠欣仙
 媯賢欣花鞞
 媯羅夢約貼英
 納匏碎娘首實
 媯空沛羅馱塵俗
 眈斯饒沛疑璉隔賒
 沒眼朗瞞瞞吞凜暑
 娘黜劫空限時術
 認猥哭悉碎恹曳
 嘆喂
 碎甬馱媯賢閉弛
 青青如花鞞
 自時花鞞孝殘
 茹習荒永閉萬悴惘

(摘訕詩情范文海)
 黎文鄧曰訕喃